



BOLETÍN INFORMATIVO KOHU NUMAZU



Edición en Español

(スペイン語版)



ES COMPROMISO VACUNAR AL PERRO CONTRA LA RABIA 1 VEZ AL AÑO

なん いちど おやくそく 狂犬病予防注射
年に一度のお約束 狂犬病予防注射

Por ley, es obligatorio registrar y vacunar a su perro una vez al año (por regla general, entre abril a junio). Se enviará una carta recordatoria a los dueños de perros que no han comunicado haber completado la vacunación a finales de agosto. Asegúrese de vacunar para proteger a sus seres queridos y a su perro.

Llevar: Tarjeta del perro "Aiken card"

Costo: "Precio de vacuna (varía según el hospital)" + "Tarifa de emisión de tarjeta de vacunado (550 yenes)"

*Si es la primera vez que cría al perro, deberá pagar aparte 3 000 yenes por la tarifa de registro.

■ Hospitales veterinarios que expiden tarjeta de vacunado contra la rabia "chusha zumi-hyo" al momento de la vacunación.

HOSPITAL VETERINARIO	UBICACIÓN	TELÉFONO
Ami dobutsu byoin	Miyamae cho	920-0411
Uindi animaru kurinikku	Higashi shiji	922-4113
Ueda dobutsu kurinikku	Shimokanuki fujibara	934-3110
Ooka dobutsu byoin	Ooka	963-2525
Katahama dobutsu byoin	Matsunaga	962-2993
Sakura dobutsu byoin	Yoneyama cho	929-8111
Tama dobutsu byoin	Shimokanuki miyawaki	932-7703
Douai Numazu dobutsu byoin	Kamikanuki misono cho	943-9911
Numazu chuo dobutsu byoin	Yanagi cho	920-3311
Baipasu dobutsu byoin	Matsunaga	966-5972
Paru dobutsu byoin (Numazu)	Numakita cho	922-6255
Famiri dobutsu kurinikku	Shirogane cho	963-2724
Hosaka dobutsu byoin	Nakasawada	923-5068
Maha dobutsu byoin	Haramachinaka	967-4707
Miyata dobutsu byoin	Nishijima cho	931-1806
Ishii dobutsu kurinikku	Shimizu cho Tokura	933-0111
Yashi no mi dobutsu byoin	Shimizu cho Kakida	972-0308
Shimotogari dobutsu byoin	Nagaizumi cho Shimotogari	994-9908
Sugisawa dobutsu byoin	Nagaizumi cho Takehara	976-5151
Dobutsu sentan iryo centa. AdAM	Nagaizumi cho Shimonagakubo	988-1660
Nagaizumi dobutsu byoin	Nagaizumi cho Nameri	989-1013
Suguro dobutsu byoin	Susono shi Hiramatsu	957-8123
Paru dobutsu byoin (Susono)	Susono shi Izu shimada	993-3135
Yuu dobutsu byoin	Gotemba shi Kawashimada	0550-70-1013
Nakazato miru dobutsu byoin	Fuji shi Nakazato	0545-34-5123



*Si vacunó a su perro en un hospital veterinario diferente a la lista de arriba, deberá presentar a la Div. Centro de limpieza • Supervisión (kamikanuki san no hora 2417-1) o a la Div. Política ambiental en el piso 7 de la municipalidad, el certificado de vacunación "chusha zumi shomeisho" y la tarjeta del perro "Aiken card" expedidos por el veterinario. Se le emitirá la tarjeta de vacunado contra la rabia "chusha zumi-hyo" (Tarifa 550 yenes).

Informes: DIVISIÓN CENTRO DE LIMPIEZA-SUPERVISIÓN (Clean Center Kanri ka) ☎055-933-0711

FIESTA DEPORTIVA DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

こくさい こくりゆうかい
国際スポーツ交流会

Comuniquémonos con los residentes extranjeros a través de deportes.

Fecha: Septiembre/30 (sábado) 14:00~16:30 horas

Lugar: Sogo taiiku kan (Gimnasio deportivo) Koryo Arena

Programa: Lanzar pelotas "tamaire", carrera con obstáculos "shogaibutsu resu", intercambiar pelotas "kokan boru", juegos de competencia en equipo "taifuno me" y "sekisho yaburi"

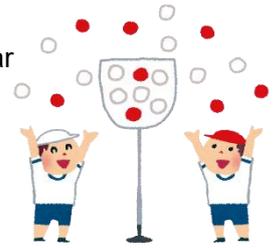
Participantes: 30 japoneses y 30 extranjeros por orden de inscripción

Traer: Bebida, toalla y zapatillas para uso interno en el local deportivo.

Inscripción: Por teléfono desde las 8:30 horas del martes 22 de agosto.

*Es posible que hayan cambios.

*Alumnos de escuela primaria y niños pequeños deben participar junto con sus padres o tutores.



Inscripción e informes: SECRETARÍA DE NICE / DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE VIDA REGIONAL

(Numazu kokusai koryu kyokai jimukyoku / Chiki jichi-ka nai) ☎055-934-4717

TARIFA DE CONSUMO DE AGUA : CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

すいどうりょうきんのう ふ や かんそうだんまどぐち
水道料金納付の夜間相談窓口

Atención nocturna: Septiembre/5 (martes) 17:15 a 20:00 horas

Lugar: Local de División Servicio Municipal de Agua 1er. Piso



Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/ SECCIÓN TARIFAS (Suido sabisu-ka/Ryokin kakari) ☎055-934-4853

CONEXIÓN AL SISTEMA PÚBLICO DE ALCANTARILLADO

こうきょうげすいどう せつぞくおねがひ
公共下水道への接続をお願いします

Según la Ley de sistema de desagüe y el Reglamento de sistema de desagüe de la ciudad de Numazu, en el área donde se ha instalado el sistema de alcantarillado, se tiene que hacer la conexión al sistema público de alcantarillado desde el día que se habilite el servicio y hasta una fecha límite:

- Conexión al sistema público de alcantarillado...hasta 6 meses posteriores
- Cambio de silo a inodoro y conexión al sistema público de alcantarillado...hasta 3 años posteriores

*Para más detalles, consulte la página web de la municipalidad.

Informes: Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN ABASTECIMIENTO Y DRENAJE DE AGUA RESIDUAL

(Suido Sabisu-ka/Kyuhaisui sabisu kakari) ☎055-934-4856

DESCANSO DE LA BIBLIOTECA MUNICIPAL

としよかんきゆうかん し
図書館 休館のお知らせ



Para realizar la revisión de la colección de libros, las bibliotecas cerrarán los siguientes días:

- Biblioteca Municipal: Setiembre/4 (lunes) hasta 11 (lunes)
- Biblioteca Heda: Agosto/28 (lunes) hasta 31 (jueves)

*Durante los días feriados de la biblioteca, sírvase por favor devolver los libros colocándolos en el Book Post, exceptuando materiales como vídeo, DVD, CD, cuento de láminas con dibujo (*kami shibai*), que deberán ser devueltos en forma personal el día de inicio de atención.

Informes: BIBLIOTECA MUNICIPAL/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN (Shiritsu Toshokan/Kanri Jigyo kakari) ☎055-952-1234

BIBLIOTECA HEDA (Heda Toshokan) ☎0558-94-4420

¿YA RECIBÍ LA VACUNA DE ENCEFALITIS JAPONESA (NIHON NOEN)?

にほんのうえん ぼうせつしゆす
日本脳炎の予防接種はお済みですか

La encefalitis japonesa se transmite al ser humano a través de mosquitos que pican a cerdos o jabalíes salvajes infectados, y se calcula que una de cada 100 a 1 000 personas infectadas desarrollará una encefalitis aguda con síntomas como fiebre alta, dolor de cabeza y pérdida de conciencia. La encefalitis tiene un alto índice de mortalidad y algunas personas se recuperan pero quedan con secuelas.

En el año fiscal 2021 se produjo una escasez nacional de vacunas, pero los suministros de vacunas se han recuperado desde el año fiscal 2022. Si aún no se ha vacunado, hágalo cuanto antes.

◆Período de subsidio público de vacunación

- Período I (1ra vez y adicional) ... hasta los 7 años y 6 meses
- Período II ... hasta antes de cumplir los 13 años

*Los nacidos desde el 1ro de abril de 2007 hasta los que aún no ha cumplido los 20 años se beneficiarán del subsidio público especial.

*Comuníquese si no ha podido vacunarse durante el período establecido debido a una hospitalización prolongada u otros motivos.



Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (Kenko Zukuri-ka/Hoken Center) ☎055-951-3480

9 DE SETIEMBRE “DÍA DE LA EMERGENCIA MÉDICA”

9月9日は「救急の日」です

El Día de la Emergencia Médica, es un día creado para profundizar la comprensión de las actividades de urgencia que se realizan.

Confirme los procedimientos de primeros auxilios para lesiones y/o enfermedades y cómo ponerse en contacto con su médico de cabecera habitualmente, y prepárese para emergencias utilizando consultas telefónicas y aplicaciones específicas.

Además, evitemos acudir a los hospitales de turno y el Centro Nocturno de Emergencia Médica cuando no se trate de un caso de emergencia y actuemos respetando las buenas conductas.



Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (Kenko Zukuri-ka/Hoken Center) ☎055-951-3480

CURSO PARA SALVAR VIDAS-NIVEL AVANZADO

救命講習会 上級救命講習



Fecha: Septiembre/24 (domingo) 9:00 a 17:00 horas

Lugar: *Kyukyu waku suteshon* (dentro del Hospital Municipal /*Shiritsu byoin*)

Contenido: Resurrección cardiopulmonar de adultos, niños, bebés y los recién nacidos. Manejo de AED (Automated External Defibrillator /*Jido taigaishiki josaidoki*).

Participantes: Desde estudiante de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área correspondiente al Cuartel de Bomberos *Sunto-izu shobo honbu*.

Cantidad limitada: 30 personas por orden de inscripción.

Modo de inscripción: Llamando por teléfono desde las 8:30 horas del jueves 24 de agosto.

Inscripción e informes: ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (*kyukyu waku suteshon*) ☎055-921-9999

A PARTIR DEL 1RO DE ABRIL DE 2024, EL REGISTRO DE SUCESIONES SERÁ OBLIGATORIO

令和6年4月1日から相続登記が義務化されます

Para eliminar los terrenos y edificios con propietarios desconocidos...

A partir del 1ro de abril de 2024, el registro de sucesiones (solicitar un registro de terreno o edificio heredado para cambiarlos a nombre de nuevo heredero) será obligatorio.

Los herederos deben registrar su herencia en el plazo de 3 años contados a partir del día en que tengan conocimiento de adquisición de la propiedad. También son aplicables las herencias que se hayan producido antes del 1ro de abril de 2024.

Quienes aún no hayan completado el proceso de sucesión o deseen prepararse para una sucesión en el futuro es recomendable que consulten a un especialista.

Informes:

División Región Shizuoka, Oficina de Justicia (*Shizuoka Chiho Homukyoku*) ☎054-254-3555
Asociación de Escribanos judiciales, Centro de Consulta general con los escribanos judiciales en Shizuoka (*Shizuoka ken Shihoshoshi-kai, Shihoshoshi Sogo Sodan Center Shizuoka*)

☎054-289-3704



Consulta gratuita sobre testamentos y sucesiones por los escribanos judiciales

Antes de que comience el registro obligatorio de sucesiones, se realizará una consulta con los escribanos judiciales.

Fecha: Septiembre/2 (sábado) 13:00 a 16:00 horas

Lugar: Plaza Verde Sala 404 ~ 406 kaigi-shitsu

*El tiempo de consulta es de 30 minutos por grupo.

*Diríjase directamente al lugar de consulta. Dependiendo de la congestión, se le solicitará que espere.

Informes: Asociación de Escribanos judiciales de Shizuoka (Shizuoka ken Shihoshosihikai) ☎054-289-3700



Página web

Informes: DIVISIÓN DE VIDA SEGURA/CENTRO DE CONSULTA CIUDADANA (Seikatsu anshin-ka, Shimin sodan Center)

☎054-254-3555

RESPETEMOS EL REGLAMENTO DE CLASIFICACIÓN DE BASURAS

ごみの分別ルールは必ず守りましょう

Para disminuir la cantidad de basura y para poder reciclarla, se la recoge en forma clasificada. Clasifique la basura y sáquela hasta las 8:00 a.m. en el día y lugar establecido según el barrio dónde vive.

BASURA INCINERABLE	BASURA ENVASES Y ENVOLTURAS DE PLÁSTICO	BASURA RECICLABLE	BASURA ENTERRABLE
Basura orgánica y servilleta de papel usada, artículos de higiene personal, etc. 	Plásticos • Envases y envolturas de plástico. Vea el símbolo en katakana "pura" 	Lata, botella, metal, papel usado, ropa usada, botella PET, pila seca, encendedor, etc. 	Cerámica, artículo de vidrio y de caucho, colchón, alfombra, mueble de madera, artículo de cueros, etc.



¡CASOS NUMEROSOS DE INCENDIOS Y HUMAREDAS!

NO COLOQUE LOS OBJETOS PELIGROSOS EN LA BOLSA DE BASURA RECICLABLE!

El 19 de julio se produjo un accidente de incendio en la instalación de reciclaje, que se supone que fue causado por la mezcla de una pila recargable en los envases y envolturas de plástico entregados por esta ciudad. Por favor, comprenda y recapacite sobre las situaciones de peligro que pueden ocasionar un desastre, y colabore en la clasificación exhaustiva de la basura. Lleve las pilas recargables a una tienda cooperativa, como una tienda de electrodomésticos cercana.

- ✗Objetos que pueden incendiarse (pila recargable, encendedor, pila seca, etc).
- ✗Objetos que pueden causar lesiones (navaja, cuchilla, etc)
- ✗Objetos que pueden causar infecciones (jeringa, instilador intravenoso, etc)



Detalles aquí

Pilas recargables que causan incendio



Antes de inflamación (imagen ilustrativa)



Después de inflamación

Informes: DIVISIÓN GESTIÓN DEL CENTRO DE BASURAS (Clean center kanri ka) ☎055-933-0711

SEMANA DE PROTECCIÓN Y BIENESTAR ANIMAL: PENSEMOS EN UNA SOCIEDAD DE CONVIVENCIA CON LOS ANIMALES

動物愛護週間 考えよう、共に暮らす社会

Semana de protección y bienestar animal: Septiembre/20 (miércoles) ~ 26 (jueves). Pensemos de nuevo en la sociedad en la que vivimos con las mascotas y los animales que nos rodean.

Cuando tenga una mascota, sea cariñoso y responsable hasta el final de su vida.

- 🐾 A algunas personas les gustan los animales, y a otras no. Mantener buenos modales (al hacer necesidades, etc.) y evitar los problemas en la comunidad.
- 🐾 Póngale un microchip a su perro o gato para evitar que se pierda.
- 🐾 Sea responsable de la vida de los animales que nacen y no se reproduzca de forma innecesaria.
- 🐾 El principio fundamental es cuidarlos de por vida. Piense bien antes de acoger a un animal para asegurarse de que realmente podrá cuidarlo hasta el final de su vida.



🐾 Le pedimos que comprenda y colabore con las actividades "TNR" 🐾

TNR es una actividad para controlar la reproducción de los gatos sin dueño. Se capturan (*Trap*), se esterilizan (*Neuter*) y se devuelven en su lugar de origen (*Return*).

La ciudad de Numazu subvenciona parte de los costes (hasta 3/4 partes) de los que se encargan de esterilizar a los gatos sin dueño. Comuníquese para más detalle.



El corte de la oreja es señal de que el gato ha sido esterilizado.

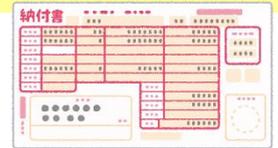
Informes: DIVISIÓN DE POLÍTICA MEDIOAMBIENTAL (Kankyo seisaku ka) ☎055-934-4740

IMPUESTO MUNICIPAL (SHIZEI) CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

しぜいのうふ やかんちゆうだんまどぐち
市税納付の夜間相談窓口

Atención nocturna: Setiembre/11 (lunes) de 17:15 a 19:00 horas

Lugar: 2do. Piso de la Municipalidad, División de Tributación de Impuesto (*Nozei kanri-ka*)



Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN PROMOCIÓN PAGO DE IMPUESTO
(Nozei kanri-ka/ nozei suishin kakari) ☎055-934-4732

3ª CUOTA TARIFA DE SEGURO NACIONAL DE SALUD (KOKUMIN KENKO HOKEN-RYO) • FECHA LÍMITE DE PAGO: 2 DE OCTUBRE (LUN.)

がくふつかげつ こくみんけんこうほけんりゆうだい 3き のうまきげん
10月2日(月)は国民健康保険料第3期の納期限です

Pagar hasta la fecha límite.

Atención nocturna: Setiembre/11 (lunes) y 20 (miércoles) de 17:15 a 19:00 horas

Lugar: 1er piso de la Municipalidad, División de Seguro Nacional de Salud (*Kokumin kenko hoken-ka*)

Informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) ☎055-934-4727

MEDICAMENTOS GENÉRICOS

ジェネリック医薬品に関するお知らせを発送します

A los afiliados al Seguro Nacional de Salud, a quienes corresponda, se les enviará un aviso a fin de febrero para informarles sobre medicamentos que pueden obtenerlos a bajo si es que los cambia por medicamentos genéricos. Por favor, consulte sobre este asunto con su médico o farmacéutico.

Beneficiario: Personas que correspondan según: el tipo de medicamento, de acuerdo a la edad, costo, período de receta médica, etc.



Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIO (Kokumin kenko hoken-ka/Kyufu kakari) ☎055-934-4725

INFORMACIÓN SOBRE LA VACUNA CONTRA COVID-19

新型コロナワクチン接種のお知らせ

- Se ofrece la vacunación a las personas mayores de 5 años que ya hayan recibido la primera vacunación (1ª y 2ª dosis) para prevenir enfermedades graves en caso de infectarse por coronavirus. Los boletos de vacunación se enviarán a las personas correspondientes en orden según la fecha de su última vacunación. Los detalles sobre el tipo de vacuna que se utilizará y el intervalo de vacunación se anunciarán en cuanto estén definidos.
- Los boletos para la vacunación en otoño de 2023, que comienza el miércoles 20 de septiembre, se enviarán a su debido tiempo a las personas que cumplan los requisitos. Por favor, chequee el contenido y considere recibir la vacunación. No se enviarán nuevos boletos a quienes cumplan los requisitos pero aún tengan boletos sin vacunar.

◆ RESERVACIÓN Y CONSULTA DE VACUNACIÓN

(*Shi shingata corona wakuchin no yoyaku · sodan uketsuke*)

☎0120-236-258 (Llamada gratuita)

8:30 a 18:00 horas

(Atención también: sábados, domingos y feriados)

◆ OFICINA DE VACUNACIÓN CONTRA COVID-19

(*Shingata coronairusu wakuchin sesshu shitsu*)

☎055-951-3588

Días de semana, 8:30 a 17:15 horas



Detalles aquí

INFORMACIÓN SOBRE EL CONTAGIO DE COVID-19

新型コロナウイルス感染症に関するお知らせ

◆ CENTRO PROVINCIAL DE CONSULTA SOBRE FIEBRE

(*Ken hatsunetsuto jushin sodan center*)

*Si no tiene médico de cabecera y presenta fiebre y fatiga.

☎050-5371-0561

☎050-5371-0562 (Ambos, atención 24 horas)

◆ DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD (Kenko Zukuri-ka)

☎055-951-3480

Días de semana, 8:30 a 17:15 horas

